

TRANSLATING EUROPE WORKSHOP

The changing profile of the translator profession: Technology, competences and fit-for-market training

23-24 May, 2018

University of Warsaw, ul. Dobra 55, Warsaw

PROGRAMME

23.05.2018 – Day I: Academic Part	
8.30-9.00 Registration & Coffee	
9.00-9.25	Aula 1.007 & 1.008 Opening address: Dr Agnieszka Leńko-Szymańska, Deputy Head of the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw Dr hab. Łucja Biel, University of Warsaw Krzysztof Nalepa, Polish Field Office of the European Commission Welcome talk: Prof. dr hab. Malgorzata Tryuk , UW: <i>55 years of translator and interpreter training in Poland</i>
9.25-10.45	Chair: Łucja Biel Keynote speakers: Dr Joss Moorkens , Dublin City University: <i>The challenge of incorporating NMT for professional translators</i> Dr Lucas Nunes Vieira , University of Bristol: <i>Machine translation, post-editing and human adaptability</i>
10.45-11.15	Coffee break
11.15-11.55	Aula 1.007 & 1.008 Chair: Prof. Nijolė Maskaliūnienė

	Dr Mark Shuttleworth , UCL: <i>Translation technology: Training students to become tomorrow's translators</i>		
12.00-1.00	Session 1, Aula 1.007 & 1.008 Chair: Dr Karolina Stefaniak	Session 2, Room 01.077 Prof. Jonė Grigaliūnienė	
	Szymon Klocek , DGT (VC link) <i>Neural Machine Translation at the European Commission: a practical perspective</i>	Prof. Łukasz Grabowski , UO <i>Using language corpora and wordnets in the translator's work: Pros and cons</i>	
	dr inż. Agenor Hofmann-Delbor , Localize.pl <i>Translation technologies: When the past, present and future collide</i>	Paola Ruffo , Heriot-Watt University <i>Literary Translators' perceptions of their role and attitudes towards technology in contemporary society</i>	
1.00-2.00	Buffet lunch		
2.00-4.00	Session 3: Aula 1.007 Chair: Prof. Małgorzata Tryuk	Session 4: Aula 1.008 Chair: Dr Mark Shuttleworth	Session 5: Room 01.077 Chair: Prof. Ligija Kaminskienė
	Prof. Maria Piotrowska , UJ <i>Efficacy of translator education towards professional goals: A neglected placement area</i>	Prof. Vilemini Sosoni, Maria Stasimioti, Prof. Katia-Lida Kermanidis , Ionian University <i>On post-editing effort: Testing translator perceptions</i>	Dr Karolina Stefaniak , DGT <i>A profession in transition: What it means to be a translator in the European Commission</i>
	Prof. Nijolė Maskaliūnienė , Vilnius University <i>Translation internships: Content, problems and expectations</i>	Ingrida Tatolytė , Vilnius University <i>Focus on context in translation as post-editing: A case study in EU parliamentary translation</i>	Danuta Przepiórkowska , UW <i>Translator and verifier competences for cross-national surveys and literacy/numeracy assessments</i>
	Prof. Konrad Klimkowski , KUL <i>Translation as a service: Ideas for translator education and self-education</i>	Egidijus Zaikauskas , DGT Lithuanian Field Office <i>Functional peculiarities of terminology meta-markers in EU legal texts</i>	Łukasz Dutka , Dr hab. Agnieszka Szarkowska , Dr Wojciech Figiel , Monika Szczygielska , UW <i>Respeakers and interlingual live subtitlers: New professional profiles in the field of translation</i>
	Dr Piotr Szymczak , UW <i>How not to lose friends or alienate people: Creating authentic student</i>	Prof. Jonė Grigaliūnienė , Vilnius University <i>A corpus-based approach to cultural</i>	Aleksandra Ożarowska , UW <i>The role of translators and surtitles in contemporary opera houses</i>

	<i>translation projects that work</i>	<i>keywords: A study of the word RIGHT in English and Lithuanian</i>	
4.00-4.30	Coffee break		
4.30-6.30/7.00	Session 6: Aula 1.007 Chair: Prof. Vilelmini Sosoni	Session 7: Aula 1.008 Chair: Prof. Maria Piotrowska	Session 8: Room 01.076 Chair: Prof. Konrad Klimkowski
	Marta Bartnicka , IBM <i>Software localization: Modern or messy?</i>	Dr Tomasz Korybski , UW <i>Training of fit-for-market interpreters in CEE countries: An increasingly challenging task?</i>	Dr Małgorzata Kodura , UPK <i>Wikipedia in translator's education: From the prohibited resource to the powerful teaching tool</i>
	Dr Ewa Nawrocka , UG <i>Challenges of video games localization: A translator's perspective</i>	Prof. Ligija Kaminskienė , Vilnius University <i>Semiotic aspects of the curriculum of translation studies</i>	Dr Agnieszka Biernacka , UW <i>Virtual Classes in consecutive interpreting</i>
	Dr Wojciech Figiel , UW <i>Reclaiming CAT tools for the visually impaired translators</i>	Dr Mariusz Marczak , UJ <i>Up and down the vortex: Educators' response to translator competence viewed as an emergent phenomenon</i>	Carlos Djomo Tiokou , Sorbonne Nouvelle – Paris 3 <i>The translator as entrepreneur: Training challenges and professional implications</i>
	Wojciech Wołoszyk , Iuridico <i>Infringements of and competing interests in intellectual property rights in the context of the use of CAT tools and machine translations</i>	Dr Katarzyna Stachowiak , UW <i>Evaluating prosody in conference interpreters</i>	Dariusz Koźbial , Katarzyna Wasilewska , UW <i>Translation traineeships at the EU institutions as a step towards professionalization: The case of former European Commission and European Parliament trainees</i>

24 May, Thursday: Workshops

24.05.2018 – Day 2		
9.45-11.15	Room: 01.077 Język jako narzędzie sprzedaży. Tajniki tłumaczeń marketingowych Emilia Boleszczuk Lionbridge	Room: 01.063 Postędyca tłumaczenia maszynowego – warsztaty praktyczne Jarosław Ganczarenko, Mateusz Mroczek GET IT
11.30-1.00	Room: 01.062 Korekta tekstów: materiały referencyjne i drzewo decyzyjne Małgorzata Ligaj, Anna Zychowicz-Kaczyńska Invenire	Room: 01.063 Lokalizacja gier / Video game Localisation (EN-PL) Dr Ewa Nawrocka Uniwersytet Gdański
1.15-2.45	Room: 01.062 memoQ CAT – poziom zaawansowany Szymon Ochota Maart	

